

В. М. Истрин

**К вопросу о славяно-русских
редакциях Первоевангелия
Иакова**

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 291
ББК 86.3
В11

В11 **В. М. Истрин**
К вопросу о славяно-русских редакциях Первоевангелия Иакова / В. М. Истрин – М.: Книга по Требованию, 2022. – 50 с.

ISBN 978-5-458-55859-4

ISBN 978-5-458-55859-4

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2022

© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2022

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

www.samizday.ru/reprint

онъ и долженъ былъ допустить существованіе переработки болгарской редакціи и «по греческимъ источникамъ». Отвергать возможность такой переработки теоретически нѣтъ основаній, такъ какъ мы знаемъ случаи, когда исправленіе текста происходило по греческому оригиналу. Нужно только имѣть въ виду, что апокрифическое Первоевангеліе не принадлежитъ къ числу такихъ книгъ, вѣрность которыхъ греческому оригиналу была бы дорога для читателей: апокрифическое Первоевангеліе — не богослужебная книга. Поэтому, въ случаѣ если бы мы и признали существованіе только одного перевода, то совпаденіе сербскаго текста съ греческими вариантами можно было бы объяснять и случайностью, слѣдствіемъ переработки славянскаго текста. Возможность такого явленія будетъ указана мною ниже, при разборѣ западно-русской редакціи Первоевангелія. Но намъ нѣтъ нужды дѣлать такое предположеніе. Прежде всего, нужно детально изслѣдовать тексты въ сравненіи какъ между собой, такъ и съ греческими разночтеніями. Этого, къ сожалѣнію, не сдѣлалъ Сперанскій, и потому далъ основаніе дѣлать поправки къ его выводамъ. Ягичъ указалъ на рядъ совпаденій сербскаго текста съ Макар. и болгар. XIII в., а такъ какъ у Сперанскаго не было подробнаго разбора текстовъ, то Ягичъ и пришелъ къ неизбѣжному выводу о передѣлкѣ стараго текста въ особую редакцію при помощи греческихъ источниковъ. Чтобъ убѣдиться, кто правъ—прежніе ли изслѣдователи (А. Поповъ и Сперанскій) или Ягичъ, я и привожу ниже сличеніе текстовъ, которое заставляетъ меня склониться на сторону первыхъ. Къ сербскому списку присоединяется еще средне-болгарскій списокъ Афонскаго Зографскаго мон. № 72, XV — XVI в., издаваемый нынѣ П. А. Лавровымъ.

Я разберу главы X—XX.

Несомѣнно, это указываетъ на два различныхъ перевода. Нельзя предполагать, чтобы оригиналь *Зоур. серб.* былъ только передѣланъ по греческимъ источникамъ, ибо было бы совершенно непонятно, почему, съ одной стороны, слово нескверно замѣняется греческимъ словомъ *αμιαντο* = τὸ ἀμιαντον, а съ другой — греческое слово *κοκίνα* = τὸ κόκκινον замѣняется переводомъ чрезъ *кагрѣно*. Даже различіе между *сирикъ* и *сүрика* можетъ объясняться различнымъ написаніемъ въ греческихъ оригиналахъ — *ση(ι,ει)ρικόν* и *сүриχόν*.

Зоур. серб. Самуѣнахъ, *Чуд. Сол. Мак* Симеонъ; различіе объясняется греческими вариантами: *Σαμουήλ* и *Συμεών*.

Итакъ, X глава приводитъ къ признанію двухъ переводовъ.

ГЛАВА XI.

Зоур. серб. и *принде гла глшь ен* = καὶ ἰδοὺ ἤλθεν ἡ φωνὴ λέγουσα αὐτῇ; *Мак. Чуд. Сол.* «и се гласъ [бысть] глаголя къ ней» = καὶ ἰδοὺ φωνὴ λέγουσα πρὸς αὐτήν.

Зоур. серб. *ѡкѣдѣ гла принде* = πῶθεν ἔχει ἡ φωνή, *Чуд. Мак. Сол.* *ѡкѣдѣ* есть гла = π. ἡ φωνή ὑπάρχει.

Зоур. серб. *кагръ, Чуд. порфирѣ* = τὴν πορφύραν; едва ли бы редакторъ сталъ мѣнять порфирѣ на кагръ, особенно, если предположить, что онъ свѣрялся съ греческимъ источникомъ.

Зоур. серб. и *зачнеши словъ его* = καὶ συλλήψῃ ἐκ λόγων αὐτοῦ; *Чуд. Мак. Сол.* *зачнеши ко* и *родниши снх его* не оправдывается греческими вариантами. Нужно замѣтить, что и болг. текстъ XIII в. сходится съ послѣдними тремя.

Зоур. серб. *Маріа же раскѣлаше* = ἡ δὲ Μαριάμ διεκρίθη

(cod. Coisliensis 152); остальные всѣ списки добавляют слышавше = ἀκούσασα большинству греч. списковъ.

Мак. Чуд. Сол. «како будетъ се мнѣ идеже мужа не знаю» нѣтъ въ греч. вариантахъ, нѣтъ и въ *Зоур. серб.*; но возможно, что причина добавленія лежитъ все таки въ греч. оригиналѣ. Есть ли это добавленіе въ болг. сн. XIII в.—неизвѣстно; но повидимому—есть.

Зоур. серб. вѣса жены ражаѣт, *Чуд. Мак. Сол.* вѣсака жена ражанѣ; въ греч. только πᾶσα γυνή γεννᾷ.

Зоур. серб. и се ста аггелъ = καὶ ἰδοὺ ἔστῃ [ἐπέστῃ] ἄγγελος; *Мак. Чуд. Сол.* «и абіе отвѣща ангелъ господень» = καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἄγ.

Зоур. серб. како ѿ дѣла стго роженно = ὡς ἐκ πνεύματος ἁγίου τεχθέν (cod. Cois. 152); въ остальныхъ спискахъ нѣтъ, какъ и въ большинствѣ греческихъ.

Зоур. серб. и втиде ѿ негъ аггелъ = καὶ ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτῆς ὁ ἄγγελος, въ остальныхъ спискахъ нѣтъ, какъ и въ большинствѣ греческихъ

Итакъ, XI глава ве свидѣтельствуеъ о пересмотрѣ при помощи греческихъ источниковъ. Особенности *Зоур. серб.* оправдываются греческими вариантами, а *Мак. сн.* во всѣхъ этихъ случаяхъ сходится съ *Чуд. Сол.*; съ ними сходится, повидимому, и болг. XIII в.

ГЛАВА XII.

Чуд. Мак. Сол. и до вѣка нѣтъ въ греч. и въ *Зоур. серб.*

Зоур. серб. ѿиде въ домъ елисаветинъ = ἀπῆλθῃ εἰς τὸν οἶκον; *Чуд. Мак. Сол.* иде къ елисаветѣν οὐκνѣкъ своиси = ἀπῆλθῃ πρὸς Ἐλισάβετ τὴν συγγενίδα αὐτῆς.

Зоур. серб. поврзже иакіnew = ἔρριψεν τὸ κόκκινον; можетъ

быть ошибка вмѣсто βακίνθινον; въ остальныхъ спискахъ нѣтъ, какъ нѣтъ въ нѣкоторыхъ греческихъ.

Зоур. серб. тече къ дверемъ = ἔδραμεν πρὸς τὴν θύραν; остальные списки даютъ только тече = καὶ δραμοῦσα [ἤνοιξεν αὐτῆ] — сп. СФ^н. Въ *болг. XIII в. серб. Мак. Ѡбрьзе* (также и въ сп. Оссолинскихъ—изд. Франка, 41), а въ *Чуд. Сол.* отвори: но это одинаково можетъ указывать на то, что ἤνοιξεν въ обоихъ случаяхъ было передано чрезъ Ѡбрьзе, а оригиналь *Чуд. Сол.* замѣнилъ другимъ словомъ.

Зоур. серб. рѣдѣше земни = αἱ γεναὶ γῆς, *Чуд. Мак. Сол.* жены земьскы; въ греч. вариантахъ нѣтъ соответствія, но, несомнѣнно, было αἱ γυναικες.

Итакъ, и XII глава приводитъ къ тому же результату.

ГЛАВА XIII.

Зоур. серб. и вниде въ дѣмъ свои = εἰσῆλθε εἰς τὸν οἶκον ἐν τῷ οἴκῳ] αὐτοῦ; въ остальныхъ спискахъ нѣтъ, какъ и въ нѣкоторыхъ греческихъ спискахъ [ΑΒΗ].

Зоур. серб. видѣвъ Маріж = εἶδεν τὴν Μαριάμ; *Мак. вѣрѣте = εὔρεν* стоитъ одиноко, и не даетъ права на то или другое заключеніе.

Зоур. серб. начатъ бити лице свое и поврже себе на земля на вѣртице, *Мак.* «и бися по лицу своему и повержеса на земли на вретцици» — даютъ сходныхъ два перевода одного и того же текста — καὶ ἔτυψε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ ἔρριψεν ἑαυτὸν χαμαὶ ἐπὶ τὸν σάκκον. *Болг. XIII в.* и нача бити са по лицу своему и паде на земли съ одинаковымъ основаніемъ можетъ сопоставляться съ *Мак.*; *Чуд. и Сол.* даютъ передѣлку: и прискорбенъ кѣ зѣло и испадъ лицѣ повержеса на земли на вретцици; сп. Оссолинскихъ сходится съ *Мак.*

Чуд. кто ма оулови, *Мак.* «кто оубо удовліи мя» = τίς

ὁ θερεύσας με; въ *Зоур. серб.* нѣтъ; возможно, что здѣсь случайный пропускъ.

Зоур. серб. пришѣ змін и вѣрѣтъ = ἦλθεν ὁ ὄφις καὶ εὔρε; въ остальныхъ сп. только «обрѣте»; гдѣ былъ пропускъ— неизвѣстно.

Зоур. серб. призва м = ἐκάλεσεν αὐτήν; *Чуд. Мак. Сол.* призва Мръю = ἐκ. τὴν Μαριάμ.

Чуд. Мак. Сол. и принимаша пицю Ѡ рѣкы гангловы = καὶ τροφήν λαβοῦσα ἐκ χειρὸς ἀγγέλου; такъ, очевидно, и въ *бол. XIII в.*; *Зоур. серб.* и дховнжа наслаѣхънися пицк: едва ли можно думать, что здѣсь передѣлка славянскаго текста, особенно если принять свѣрку съ греческими источниками; скорѣе должно относить къ греческимъ вариантамъ.

Мак. Чуд. Сол. «что сотворила еси» = τὸ τοῦτο ἐποίησας въ сп. Дрезд. А. 187(Р); въ *Зоур. серб.* нѣтъ, какъ и въ большинствѣ греческихъ списковъ.

Зоур. серб. сіа слышавши = ἀκούσασα ταῦτα въ сп. Ватик. 455(F^b), въ остальныхъ нѣтъ, какъ и въ большинствѣ греч. списковъ.

Итакъ, и XIII глава указываетъ на два отдѣльныхъ перевода, и *бол. XIII в.* списокъ не является посредствующимъ между двумя группами: *Мак.* вполне сходится съ *Чуд. Сол.*

ГЛАВА XIV.

Зоур. серб. наречеші има = καλέσεις τὸ ὄνομα; такъ и въ *Мак. бол. XIII в.*; *Чуд. Сол.* измѣнили въ нарѣтъса има.

Зоур. серб. хранѣше отроковицѣ = ἐφύλαξεν τὴν παιδα; изъ остальныхъ только въ *Мак.* есть соотвѣтствіе: «сохранити отроковицю», что вполне можетъ соотвѣтствовать греч. τηρῆσαι παιδα или παρθένον (Ягичъ, 322); остальные списки выбросили эти два слова. Дѣло очень удовлетворительно

объясняется при признаніи двухъ переводовъ. Что касается другихъ отличій *Зоур. серб.* — лишнее 1) слышавъ [Iωσифъ], 2) [κατ̂] и слышавъ, и пропускъ τί οὖν αὐτὴν ποιήσῃ; λάθρα αὐτὴν ἀπολύσω ἀπ' ἐμοῦ, то въ виду отсутствія соответствія въ греческихъ вариантахъ трудно сказать что-нибудь определенное.

ГЛАВА XV.

Зоур. серб. въ сѣмницѣ на сκωρ̂к̂ днѣ близко подходитъ къ чтенію Гринея [F^a] τῆ εἰσόδου καὶ συνοδία ἡμῶν; остальные списки короче — скору (сонму) нашему = ἐν τῆ συνοδου ἡμῶν.

Зоур. серб. днѣ единх = ἡμέραν μίαν; *Чуд. Мак. Сол.* первый днѣ = τὴν πρώτην ἡμέραν.

Зоур. серб. послани ма = ἀκουσον [τοῦτον τὸν λόγον] нѣ-которые греч. списковъ; въ остальныхъ спискахъ нѣтъ, какъ и въ большинствѣ греческихъ списковъ.

Зоур. серб. что се сκτωрнах̂ ис̂ = τί τοῦτο ἐποίησεν; въ *Чуд. Мак. Сол.* кыи гр̂к̂ створнах̂ ис̂тъ (въ *Мак.* створ. ис̂ нѣтъ); въ греческихъ вариантахъ нѣтъ соответствія, но, вѣроятнѣ всего, причина въ греч. оригиналѣ; въ *бол. XIII в.*, очевидно, такое же чтеніе.

Зоур. серб. Янна книгчѣи = Ἄννας ὁ γραμματεὺς; въ остальныхъ спискахъ только Яненх̂, какъ и въ нѣкоторыхъ греч. спискахъ.

Зоур. серб. и постави = καὶ ἔστησεν; въ другихъ спискахъ и въ большинствѣ греческихъ нѣтъ.

Зоур. серб. что се сκτωрни и смѣри днѣ своѣ = τί τοῦτο ἐποίησας καὶ ἵνα τί ἐταπείνωσας τὴν ψυχὴν σου: во всѣхъ остальныхъ спискахъ нѣтъ; чѣмъ объяснить пропускъ — сказать трудно: въ греч. спискахъ нѣтъ соответствующаго.

Зоур. серб. и възыгравши прѣ^анимн = καὶ χορεύσασα ἐνώπιον αὐτοῦ; въ остальныхъ спискахъ нѣтъ, какъ и въ нѣкоторыхъ греческихъ.

Зоур. серб., прѣ^анимз = ἐνώπιον αὐτοῦ; въ остальныхъ спискахъ нѣтъ, но во всѣхъ греческихъ пропуска нѣтъ.

Неизвѣстнымъ остается происхождение лишней фразы въ *Зоур. серб.* да свѣкан яко не ажж; въ греческихъ вариантахъ соотвѣтствія нѣтъ, нѣтъ и въ остальныхъ славянскихъ текстахъ. Также остается пока безъ объясненія *Зоур. серб.* агне посла слугы и шрѣте; въ *Чуд. Мак. Сол.* и идоша слугы и шрѣтоша даютъ переводъ греч. καὶ ἀπῆλθον οἱ δπηρέται καὶ εὖρον.

Итакъ, и XV глава рѣшительно говорить, что нѣтъ никакой возможности выводить *Зоур. серб.* редакцію изъ славянской: всѣ особенности ея объясняются греческими вариантами, а *Мак.* и, повидимому, *бол. XIII в.* не представляютъ точекъ соприкосновенія съ *Зоур. серб.*

ГЛАВА XVI.

Зоур. серб. и прослезивъ сценникъ рече къ Іосифѣ; остальные всѣ списки находятся въ соотвѣтствіи съ греческими: и прослезиса Іосифъ рѣ^а іерѣи = καὶ περιδάκρυος ἐγένετο Ἰωσήφ καὶ εἶπεν ὁ іερεύς.

Одинъ пропускъ *Зоур. серб.* сравнительно съ остальными списками прѣ^а очима нашими = ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν оправдывается греческими вариантами [AЕ]; другой же пропускъ — «напон же Марію и посла ю в горнюю и принде цѣла» греческими текстами не оправдывается; повидимому, это случайный пропускъ.

ГЛАВА XVII.

Зоур. серб. напишѣ съ сны своимѣ = ἀπογράφομαι τοῖς υἱοῖς μου—сп D. Q.; въ остальныхъ напишю сны свои = ἀπ. τοὺς υἱοὺς μου.

Зоур. серб. вожааше же снз егѡ и послѣдовааше Самвилз = εἶλκεν δ υἱὸς αὐτοῦ καὶ ἠκολούθει Σαμουήλ многихъ греческихъ списковъ; *Мак.* «и ведяше сынъ его, и Симеонъ во слѣдъ идяше» есть переводъ съ такого же оригинала, но съ замѣной имени чрезъ Συμεών, какъ въ сп. Ватик. 455 [F^b]; *Чуд. Сол.* вышли изъ *Мак.* съ небольшой перестановкой—и ведаше ю и Симеонз вслѣдъ него идаше снз его; *болг.* XIII в. сходится съ *Мак.*

Зоур. серб. вѣвы раѣющѣса и веселящѣ вѣвы же рыдающѣ и плачущѣ = ἕνα κλαίοντα καὶ κοπιώμενον καὶ ἕνα χαίροντα καὶ ἀγαλλιώμενον; *Мак. болг.* XIII в. «едины плачущася а другыя радующася и веселяща» соотвѣтствуетъ также греческому оригиналу, списку Пар. Нар. Библи. 1454 [C], гдѣ κοπιώμενον пропущено; *Чуд. Сол.* привелъ въ соотвѣтствіе объ половины—едины плачуща а другыма смѣющася; сп. Оссолинскихъ сходится съ *Мак.*

Зоур. серб. сзсаци ма = κατάχρησέ με [сп. F^a]; въ остальныхъ сп. сзсаци ма ск ослате = κατ. με. ἀπὸ τῆ; ὄνου большинства греческихъ списковъ. Точно также и далѣе въ *Зоур. серб.* сзсатя а Іωсифз, также и въ *Мак.*, а въ *Чуд. Сол.* съ добавленіемъ слова ослате; то и другое чтеніе оправдывается греческими вариантами, и вполнѣ вѣроятно, что въ *Мак.* случайный пропускъ, отчего и получается кажущееся совпаденіе съ сербскимъ.

Зоур. серб. понѣтаѣтса изыти, повидимому, соотвѣтствуетъ ἐπείγει ἐξελθεῖν, безъ ме [сп. F^a. G]; остальные же списки даютъ переводъ ἐπ. με ἐξελθεῖν = нудить ма изйти.

Зоур. серб. покрыти стѣдз = σκεπάσω τὴν αἰσχημοσύνην нѣ-
которыхъ списковъ; *Чуд. Мак. Сол.* «покрыти тя» = σκε-
πάσω σε иныхъ сп.

Такимъ образомъ, и здѣсь все удовлетворительно объ-
ясняется при признаніи двухъ переводовъ; *Мак.* сходится
съ *Чуд. Сол.* и лишь въ одномъ случаѣ совпадаетъ съ
Зоур. серб., но и этотъ случай вполне удовлетворительно
можетъ быть объясненъ.

ГЛАВА XVIII.

Зоур. серб. въ странѣ вилеомѣстѣи = ἐν χώρᾳ Βηθλεέμ; вѣ
бол. XIII в. въ вилеомѣ, въ остальныхъ сп. $\bar{\omega}$ βιφλεωμμα
= ἐν Βηθλεέμ нѣкоторыхъ греч. списковъ [AEL].

Зоур. серб. и взрѣвз на вздѣ^ѣ двнвса, *Чуд. Сол. Мак.*
и видѣ неко мутно; эти два параллельныя выраженія рѣ-
шительнымъ образомъ говорятъ за два независимыхъ пе-
ревода; въ греч. καὶ εἶδον τὸν ἀέρα ἕκθαμβον; переводчикъ
Зоур. серб. послѣднее слово счелъ за глаголь ἕκθαμβέω;
другой же переводчикъ перевелъ правильно прилагатель-
нымъ «мутно»; но, вѣроятно, въ оригиналѣ стояло τὸν οὐ-
ρανὸν вмѣсто τὸν ἀέρα.

Зоур. серб. и вземлашиен не приношлѣж и приносашен къ
зстомѣ своимѣ не можажъ принести соотвѣтствуетъ греч. καὶ οἱ
αἴροντες οὐκ ἀνέφερον καὶ οἱ προσφέροντες τῇ στόματι αὐτῶν οὐ
προσέφερον. Другой типъ списковъ сокращеніе—и взимающе
не приноху къ зсто^ѣ свой^ѣ, что равнялось бы — καὶ αἴροντες οὐ
προσέφερον τῇ στόματι αὐτῶν, но въ вариантахъ такого чтенія
нѣтъ, такъ что остается неизвѣстнымъ, чему оно обязано.

Зоур. серб. пожть же сѣ пастырь = ἐπήρην ὁ ποιμήν; *Мак.*
Чуд. Сол. «взять пастырь жезлъ» = ἐπήρην ὁ ποιμήν τὴν
ράβδον.